

Αριθ. Πρωτ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της Κ΄, 29 Οκτωβρίου 2020
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση του Πρωτοκόλλου Αθλητικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων,
Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Φυσικής Αγωγής και Αθλητισμού
της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας***

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, το «Πρωτόκολλο Αθλητικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Φυσικής Αγωγής και Αθλητισμού της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας», που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 17 Δεκεμβρίου 2012, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΑΘΛΗΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ

**ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ,
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

ΚΑΙ

**ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΦΥΣΙΚΗΣ ΑΓΩΓΗΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ**

Το Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Φυσικής Αγωγής και Αθλητισμού της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας (στο εξής αναφερόμενα ως: «τα Μέρη»), επιθυμώντας να ενδυναμώσουν την αθλητική συνεργασία τους, συμφωνούν στο ακόλουθο Πρωτόκολλο Αθλητικής Συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη δηλώνουν την επιθυμία τους για προώθηση καλών σχέσεων μεταξύ Ελλάδας και Βουλγαρίας, ειδικότερα σε ό,τι αφορά στην αθλητική συνεργασία. Τελικός στόχος είναι η περαιτέρω βελτίωση των υφισταμένων σχέσεων συνεργασίας και φιλίας μεταξύ των δύο χωρών. Τα Μέρη συμφωνούν να προάγουν τις σχέσεις τους στον τομέα του αθλητισμού στο υψηλότερο δυνατό επίπεδο.

Τα Μέρη δηλώνουν την πεποίθησή τους ότι η διμερής συνεργασία πρέπει να συνεχιστεί και αναβαθμιστεί, όπως επίσης και ότι θα είναι επωφελές να συνεργαστούν σε διεθνή θέματα αμοιβαίου και πολυμερούς αθλητικού

ενδιαφέροντος και να παρουσιάσουν κοινές θέσεις στα εν λόγω θέματα ενώπιον διεθνών αθλητικών οργανισμών και σε Διεθνείς Συνδιασκέψεις Αθλητισμού

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη τονίζουν την αξία των Ολυμπιακών Αγώνων ως μοναδικού διεθνούς πολιτιστικού γεγονότος, το οποίο, εδώ και 3 χιλιετίδες, καλλιεργεί τις αξίες της αμιλλας, της αλληλεγγύης και της φιλίας μεταξύ των λαών.

Τα Μέρη εκφράζουν την πρόθεσή τους να διατηρήσουν τους Ολυμπιακούς Αγώνες ως ένα διεθνές αθλητικό γεγονός «καθαρής συνείδησης».

ΑΡΘΡΟ 3

Με στόχο την ενδυνάμωση του θεσμού των Ολυμπιακών και Παραολυμπιακών Αγώνων, τα δύο Μέρη θα συνεργαστούν για την διατύπωση και υποστήριξη προτάσεων, που θα αφορούν στην Ολυμπιακή Εκεχειρία και οι οποίες θα υποβληθούν στους διοργανωτές των Ολυμπιακών και Παραολυμπιακών Αγώνων του 2016 στο Ρίο.

Τα Μέρη θα προβούν στις δέουσες ενέργειες για να συνεισφέρουν στην αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την εδραίωσή της στην παγκόσμια συλλογική συνείδηση ως ένα αποτελεσματικό όργανο για τον τερματισμό, τουλάχιστον, των παγκοσμίων διενέξεων, στηριζόμενοι σε αυτό καθαυτό το γεγονός των Ολυμπιακών Αγώνων.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα συνεργαστούν:

- I. στον τομέα της Φυσικής Αγωγής
 - II. σε ό,τι αφορά στην εκπαίδευση μέσω του αθλητισμού
 - III. στην ανταλλαγή στελεχών του αθλητισμού, εμπειρογνομόνων προπονητών και αθλητών,
 - IV. για συμμετοχή εμπειρογνομόνων του αθλητισμού και ειδικών επιστημόνων του αθλητισμού σε σεμινάρια και συνδιασκέψεις
 - V. στην ανταλλαγή συγκεκριμένων πληροφοριών, (κατόπιν αιτήματος), που αφορούν στον αθλητισμό και στην αθλητική τεχνολογία
 - VI. Στην ανάπτυξη του αθλητισμού αναψυχής
 - VII. Στην ανταλλαγή εμπειριών για τη χρήση και την αξιοποίηση αθλητικών εγκαταστάσεων
 - VIII. Στον τομέα της αθλητιατρικής
 - IX. Στην ανταλλαγή ιδεών και στη διαμόρφωση κοινής θέσης σε ό,τι αφορά τον αγώνα εναντίον της φαρμακοδιέγερσης.
- Οι ανταλλαγές των δύο μερών θα γίνονται με τον όρο της αμοιβαιότητας.
- Οι ανταλλαγές θα επικυρώνονται τριάντα (30) μέρες νωρίτερα μεταξύ των αθλητικών αρχών των δύο χωρών δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 5

Α. Τα Μέρη θα διασφαλίσουν, επίσης, ότι τα προγράμματα των διμερών αθλητικών ανταλλαγών θα λειτουργούν συμπληρωματικά στις δράσεις που αναπτύσσονται εντός των πολυμερών αθλητικών οργανισμών, κυρίως όσον αφορά: i) στον αγώνα εναντίον της φαρμακοδιέγερσης ii) τα μέτρα στον αθλητισμό προς όφελος της εργασίας, που απορρέουν από αθλητικές δραστηριότητες iii) τον αγώνα εναντίον της βίας - ιδιαίτερα μέσα στα γήπεδα, iv) την ισόρροπη υποστήριξη τόσο του επαγγελματικού αθλητισμού, όσο και της «Άθλησης για Όλους», v) τον αθλητισμό για τα άτομα με αναπηρίες vi) τη διατήρηση και τη περαιτέρω βελτίωση της ισότητας των φύλων στον αθλητισμό και vii) την ανάπτυξη του Αθλητισμού εντός του εκπαιδευτικού συστήματος.

Β. Τα Μέρη θα δώσουν ιδιαίτερη προσοχή στην ανταλλαγή γνώσης και εμπειρίας σε ό,τι αφορά θέματα όπως η χρηστή διακυβέρνηση στον αθλητισμό και το Ευ Αγωνίζεσθαι.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα κόστη πλήρους διαμονής, διατροφής, μεταφοράς και ιατρικής ασφάλισης θα είναι αντικείμενα ειδικής συμφωνίας μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών οργανισμών κάθε μιας από τις δύο χώρες (ομοσπονδίες, εθνικοί αθλητικοί οργανισμοί, κ.λ.π)

ΑΡΘΡΟ 7

Ιδιαίτερη προσοχή θα δοθεί στην αξιολόγηση της αθλητικής συνεργασίας από τις Αθλητικές Αρχές των δύο μερών. Οι συμμετέχοντες στις αθλητικές ανταλλαγές θα πρέπει, κατόπιν να υποβάλλουν έκθεση σχετικά με την συμμετοχή τους στις ανταλλαγές στις αρμόδιες αρχές. Η αξιολόγηση αυτή θα έχει στόχο τη διαρκή βελτίωση της αθλητικής συνεργασίας των δύο μερών.

ΑΡΘΡΟ 8

I. Το πρωτόκολλο αυτό, που περιλαμβάνει τις γενικές αρχές της αθλητικής συνεργασίας, θα εφαρμόζεται μέσω ενός ετησίου Προγράμματος Αθλητικών Ανταλλαγών υπογεγραμμένο από τους νόμιμους εκπροσώπους των δύο μερών. Το Πρόγραμμα περιέχει συγκεκριμένες αθλητικές ανταλλαγές και βασίζεται στις προτάσεις πρωτοβουλίας των Αθλητικών Ομοσπονδιών των Μερών. Τα Μέρη παρεμβαίνουν για να διευκολύνουν και να υποστηρίξουν την υλοποίηση των προτάσεων οι οποίες ορίζονται στο Πρόγραμμα Αθλητικών Ανταλλαγών.

II. Άλλες αθλητικές ανταλλαγές και προτάσεις αθλητικής συνεργασίας, καθώς επίσης επείγουσες και εξαιρετικές περιπτώσεις, οι οποίες δεν προβλέπονται από το παρόν Πρωτόκολλο Αθλητικής Συνεργασίας, θα μπορούν να υλοποιούνται κατόπιν εξέτασης μεταξύ των Αθλητικών Ομοσπονδιών των δύο χωρών και εγκρίσεώς τους από τις Αθλητικές Αρχές τους.

ΑΡΘΡΟ 9

Κατά το τελευταίο τρίμηνο κάθε έτους από την εφαρμογή του Πρωτοκόλλου, τα Μέρη θα ανταλλάξουν τις προτάσεις για το επόμενο Πρόγραμμα Αθλητικών Ανταλλαγών. Επίσης θα ανταλλάξουν προτάσεις για το επόμενο Πρωτόκολλο, το τελευταίο τρίμηνο του τελευταίου έτους της εφαρμογής του.

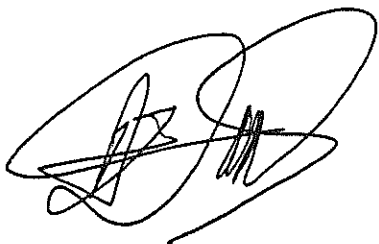
ΑΡΘΡΟ 10

Το παρόν Πρωτόκολλο Αθλητικής Συνεργασίας τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίηση με την οποία τα Μέρη αλληλοενημερώνονται γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού αναφορικά με την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών τους διαδικασιών για την θέση του σε ισχύ.

Το Πρωτόκολλο θα ισχύσει για μία περίοδο τριών (3) ετών από την ημερομηνία θέσης του σε ισχύ και θα ανανεώνεται αυτόματα για επακόλουθες περιόδους τριών (3) ετών, εκτός και αν ένα από τα μέρη ειδοποιήσει το άλλο, γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, για την επιθυμία του να το τερματίσει, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της σχετικής περιόδου. Σε αυτή την περίπτωση, το Πρωτόκολλο παύει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά από την ημερομηνία της ειδοποίησης για τον τερματισμό του.

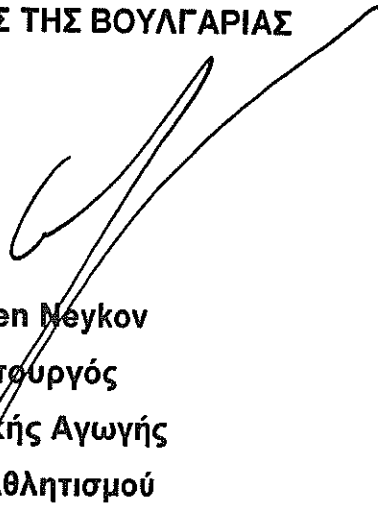
Συνετάχθη στην Αθήνα στις 17 Δεκεμβρίου 2012 σε δύο (2) πρωτότυπα, κάθε ένα, στην Ελληνική, στην Βουλγαρική και στην Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ
ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Κωνσταντίνος Αρβανιτόπουλος
Υπουργός Παιδείας & Θρησκευμάτων,
Πολιτισμού & Αθλητισμού

ΓΙΑ ΤΟ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ
ΦΥΣΙΚΗΣ ΑΓΩΓΗΣ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ



Svilen Neykov
Υπουργός
Φυσικής Αγωγής
και Αθλητισμού

PROTOCOL
ON SPORT COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF EDUCATION AND RELIGIOUS AFFAIRS, CULTURE
AND SPORT
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF PHYSICAL EDUCATION AND SPORTS
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Ministry of Education and Religious Affairs, Culture and Sport of the Hellenic Republic and the Ministry of Physical Education and Sports of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as 'the Parties') desiring to enhance their sport cooperation jointly agree on the following Protocol on Sport Cooperation between the two countries:

ARTICLE 1

The Parties express their wish to promote good relations between Greece and Bulgaria, especially in whatever relates to sport cooperation. The final aim would be the further improvement of the existing relations of cooperation and friendship between the two countries.

The Parties agree to promote their relations in the area of sports to the highest possible level.

The Parties express their belief that, bilateral cooperation should be continued and upgraded, as well as that it would be beneficial to work together on international issues of mutual and multilateral sport interest and coordinate their positions on these issues before international sport organisations and at International Sport Conferences.

ARTICLE 2

The Parties underline the value of the Olympic Games as a unique international cultural event that, for the last three millennia, fosters the values of noble competition, solidarity and friendship among peoples.

The Parties express their intention to preserve the Olympic Games as an international sport event of "clear conscience".

ARTICLE 3

In order to strengthen the institution of the Olympic and Paralympic Games, the two parties will work together towards the formulation and support of proposals, relating to the Olympic Truce, which will be submitted to the organisers of the 2016 Olympic and Paralympic Games in Rio.

The Parties will do whatever needed to contribute to the revival of the Olympic Truce and its establishment in the collective conscience as an effective tool for the termination of, at least, global conflicts, lying on the very basis of the Olympic Games enactment.

ARTICLE 4

The parties will cooperate in the fields of:

- I. Physical Education
- II. Education through sport
- III. Exchange of sport executives, experts, trainers and athletes
- IV. Participation of sport experts and sport scientists in seminars and conferences
- V. Exchanging specific information (following request), regarding sport and sport technology
- VI. Development of recreative sport ,
- VII. Exchange of experience with regard to the sport venues use and exploitation
- VIII.. Sport medicine

IX: Exchange of ideas and formation of a common position, concerning the fight against doping.

The sport exchanges between the Parties will be performed under the condition of reciprocity.

The sport exchanges will be confirmed thirty (30) days before, between the sport authorities of the two countries through diplomatic channels.

ARTICLE 5

A. The Parties will make sure that the programmes for bilateral sport exchanges are supplementary to the actions developed within multilateral sport organisations, especially in relation to: i) the fight against doping, ii. beneficial work measures arising from sport activities, iii) the fight against violence — especially in sports stadia, iv) the balanced support of both professional sport and sport for all, v) sports for people with disabilities, vi) the preservation and further improvement of gender equality in sport and vii) the development of sports at the educational system.

B. The Parties will pay special attention to the exchange of knowledge and experience in relation to issues such as good governance in sport and Fair Play.

ARTICLE 6

The costs for full board accommodation transport and medical insurance shall be subject to specific agreement between the respective sport organisations in each one of the countries (federations, national sport organisations, e.t.c).

ARTICLE 7

Special attention will be devoted to the evaluation of sport cooperation by the sport authorities of the Parties. The participants in the sport exchanges have to submit afterwards a report about their participation in the exchanges to the competent authorities. This evaluation aims at the steady improvement of the Parties' sport cooperation.

ARTICLE 8

- i. This Protocol, which includes the general principles of sport cooperation, shall be implemented by an annual Programme of Sport Exchanges signed by the legal representatives of the two Parties. The Programme includes specific sport exchanges and is based on proposals initiated by the Sport Federations of the two Parties. The Parties intervene in order to facilitate and support the realisation of the proposals set in the Programme of Sport Exchanges.
- ii. Other sport exchanges and propositions of sport cooperation, as well as urgent and special cases, which are not quoted in the present Protocol of Sport Cooperation, could be implemented following examination, by the Sport Federations of the two Parties and approval of their Sport Authorities.

ARTICLE 9

In the last trimester of each year of the Protocol's implementation, the Parties will exchange proposals for the next Programme of Sport Exchanges. They shall also exchange proposals for the next Protocol in the last trimester of the last year of its implementation.

ARTICLE 10

This Protocol of Sport Cooperation enters into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their relevant internal procedures for its entry into force.

This Protocol shall remain in force for a period of three (3) years from the date of its entry into force and will be renewed automatically for subsequent periods of three (3) years, unless either Party notifies the other, in writing, through diplomatic channels, of its wish to terminate it, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period. In this case, the Protocol ceases to be in force six (6) months after the date of the notification of termination.

Done in Athens on **December 17, 2012** in two originals, each one in the Greek, the Bulgarian and the English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text prevails.

FOR THE

MINISTRY OF EDUCATION AND
RELIGIOUS AFFAIRS, CULTURE
AND SPORT

OF

THE HELLENIC REPUBLIC



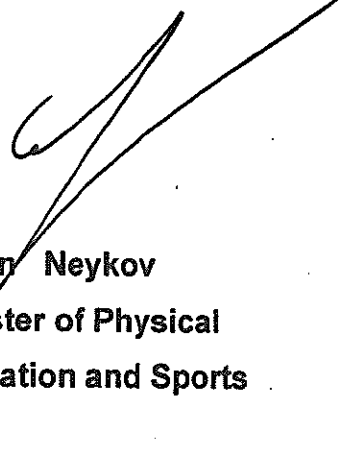
Constatine Arvanitopoulos
Minister of Education and
Religious Affairs, Culture and Sport

FOR THE

MINISTRY OF PHYSICAL
EDUCATION AND SPORTS

OF

THE REPUBLIC OF BULGARIA



Svilen Neykov
Minister of Physical
Education and Sports

Άρθρο δεύτερο

Τα καταρτιζόμενα κατ' έτος Προγράμματα Αθλητικών Ανταλλαγών του άρθρου 8 του Πρωτοκόλλου εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των κατά περίπτωση αρμοδίων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 αυτού.

Αθήνα,

2020

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ